

***Las palmeras salvajes* en traducción de Jorge Luis Borges: Crítica y evaluación**

Marian B. Labrum
Universidad Brigham Young, EE.UU.

Preámbulo

En 1940, el escritor argentino Jorge Luis Borges publicó su traducción de la novela de William Faulkner *The Wild Palms*, bajo el título de *Las palmeras salvajes*. Hasta la fecha, esta es la única traducción al español de dicha novela. De acuerdo con varios críticos literarios, la traducción de Borges hizo posible que un gran número de aspirantes a escritores en lengua española conocieran a Faulkner y su obra de esta manera. Lo que es más, algunos hasta han llegado a decir que la traducción de Borges permitió que muchos escritores latinoamericanos comenzaran a escribir de manera similar.

Introducción

En un artículo publicado en el *Virginia Quarterly Review* del año 1956, el Sr. Douglas Day dijo lo siguiente con respecto a *Las palmeras salvajes* en traducción de Jorge Luis Borges:

Es la primera novela de Faulkner que se ha traducido [del inglés al español]¹ en América Latina, y tan sólo la segunda que se ha traducido al español (una editorial madrileña había comprado la traducción de *Santuarios* en 1934) (Day 115)².

En dicho artículo, el Sr. Day hizo cuatro afirmaciones muy interesantes desde el punto de vista de la traducción:

1) La traducción es precisa, cuidadosa, ... Es buena, muy buena (115-116).

2) El muy conocido escritor argentino Jorge Luis Borges fue quien hizo la traducción de la novela al español (112).

3) Borges no tiene la culpa de que la novela original haya sufrido una 'limpieza moralizadora', como yo al principio había sospechado: la verdad es que la casa editorial londinense de Faulkner, Chatto y Windus, tomó a su cargo hacer una limpieza del texto original publicado por Random House (115).

4) Yo no sé por qué Michel Berveiller, en su artículo *El cosmopolitismo de Jorge Luis Borges*, publicado en París en 1973, dice que Borges no se esmeró, como era su costumbre, en la traducción de *Las palmeras salvajes* a su propio idioma (116-117).

Estas cuatro declaraciones motivaron, a su vez, varias preguntas:

1) Si la novela que tradujo Jorge Luis Borges había sido "limpiada" por la casa editorial londinense, cuáles eran las características de *The Wild Palms* en la versión original que se publicó en los Estados Unidos.

2) ¿Hasta dónde se habían hecho cambios en la versión británica, y cuáles eran estos cambios?

3) ¿De que manera afectaban estos cambios la traducción al español?

4) ¿Qué leía un lector estadounidense al leer *The Wild Palms* comparado con el británico que leía la versión publicada en Inglaterra y el hispanohablante que leía la novela en español?

1. El texto entre corchetes fue agregado para mayor claridad.

2. Traducción de la autora. Subsiguientes traducciones del artículo del Sr. Day son también de la autora.

Estudio

Para determinar las características de *The Wild Palms* en la versión original de Faulkner que se publicó en los Estados Unidos, y determinar cuáles eran los cambios en la versión británica, se recurrió a un estudio sincronizado de los dos textos por medio del ordenador. Los datos obtenidos de esta manera, comprobaron que, efectivamente, la versión británica de la novela es diferente al texto original. Las diferencias que se recogieron se pueden agrupar en cinco categorías:

1. Diferencias en la ortografía
2. Diferencias en el léxico
3. Diferencias en la puntuación
4. Diferencias de significado y omisiones
5. Diferencias varias

Las diferencias en la ortografía y en el léxico resultaron no tener mayor importancia para este estudio, ya que se comprobó que no tergiversaban el significado del texto. Las diferencias de puntuación, en cambio, produjeron numerosos ejemplos de la diversidad de las discrepancias. Más tarde, como se verá en este estudio, estas discrepancias en puntuación entre la versión estadounidense de *The Wild Palms* y la británica resultaron ser de importancia para la transferencia de significado al español.

Lo que sí quedó bien claro, en esta etapa del estudio, es que las discrepancias más importantes corresponden a la categoría de diferencias de significado y omisiones. El resultado obtenido en esta categoría manifestó ser de suma importancia, dado que este estudio proponía descubrir si las diferencias de significado (ya sea a nivel de palabra, grupo de palabras o frase) habían afectado la traducción de Borges al español y la manera en que el lector percibía la novela y el genio literario de Faulkner.

Los siguientes ejemplos sirven para ilustrar qué tipo de discrepancias de significado entre el texto estadounidense y el británico se descubrieron mediante este estudio:

Am. p.47 Like steel and magnet, <<<the>>> fierce breathing, the panting and shuddering woman-moans, and Charlotte saying "Cant you all do that without pulling the covers over?" and still it was not for them.

Br. p.177 Like steel and magnet, <<< and >>> still it was not for them.

Am. p.220 You damned bastard! <<< So >>> *you can rape little girls in parks on Saturday afternoons!*" She came and snatched the cap

Br. p.202 You damned bastard! <<< She >>> came and snatched the cap

En resumidas cuentas, durante la primera fase de este estudio se logró demostrar que la casa editorial británica, efectivamente, había hecho cambios substanciales en el texto original de Faulkner. Ahora bien, en el artículo del Sr. Day ya se mencionaba que dichas diferencias existían, pero lo sorprendente fue descubrir que estas diferencias eran extensas y que los detalles que se habían omitido, y las diferencias de significado, eran mayores en los capítulos titulados *Wild Palms* que en los que correspondían a *Old Man*, que son las dos historias que se entretajan en la novela. El uso de un ordenador para hacer la comparación del texto estadounidense con el texto británico, permitió determinar, de manera más sistemática y conclusiva, que el texto fuente que Borges utilizó para traducir al español era significativamente diferente a la novela original escrita por William Faulkner.

Una vez determinado que el texto original de William Faulkner había sufrido modificaciones varias en su versión británica, se descartó el texto estadounidense original y se pasó al estudio comparativo sincronizado del texto británico y de la traducción que Borges había realizado al español. El resultado de esta etapa del estudio produjo 450 páginas de datos, que se pudieron agrupar en 8 categorías generales:

1. Equivalencias léxica incorrectas
2. Inconsistencias en el léxico
3. Errores de origen gramatical
4. Omisiones
5. Equivalentes idiomáticos incorrectos
6. Uso incorrecto de elementos gráficos
7. Violaciones de tono
8. Errores de ortografía.

Los siguientes ejemplos sirven para ilustrar la variedad de problemas de traducción que este estudio logró descubrir. Los números en paréntesis corresponden a páginas de *Las palmeras salvajes*.

Equivalencias léxicas incorrectas: Casos en los cuales el traductor escogió una equivalencia léxica aproximada o completamente equivocada

cheek-bones	/	maxilares (9)
Baptist	/	metodista (13)

guest	/	dueño de casa (21)
chiropractors	/	quiromantes (132)
bunk	/	arcón (153)

Inconsistencias en el léxico: Casos en los cuales el traductor tradujo la misma idea de manera diferente, dentro del mismo contexto:

a mess of fish outside the kitchen	/	un matete de pescado (132)
a mess of fish at the kitchen	/	un plato de pescado (12)
levee	/	terraplén (32)
levee	/	dique (33)
deputy wardens	/	directores (77)
deputy warden	/	delegado director (77)
deputy warden	/	guardián (78)
deputy warden	/	delegado (78)
flashlights	/	antorchas (71)
flashlights	/	linternas (71)
flashlights	/	reflectores (71)

Omisiones: Casos en los cuales el traductor no tradujo una palabra, una serie de palabras o un largo segmento del texto fuente. La letra en negrita se usa para identificar aquellas partes del texto fuente que se omitieron en la traducción al español. El signo "+" se emplea para indicar la porción del texto que se ha omitido:

He rose, <i>she put her hand/</i>	Se levantó
<i>arms around him wrestling/</i>	+
<i>him against her with /</i>	contra ella con salvaje
<i>restrained savage /</i>	impaciencia contenida.
<i>impatience. /</i>	(180)
"But you promised," /	---Pero lo
she said, quietly, /	prometiste--- dijo ella,
<i>slowly, as if she were a/</i>	tranquilamente,
<i>child just learning /</i>	dulcemente.
<i>English. "Don't you see/</i>	+
<i>there is nothing else? /</i>	+
<i>"I promised; yes. /</i>	+
<i>But I didn't mean--" /</i>	+
<i>"I told you once how /</i>	+
<i>I believed it isn't love /</i>	+
<i>that dies doesn't /</i>	/
<i>deserve the chance any /</i>	/
<i>more to love. And look /</i>	/
<i>at us now. We have the /</i>	/
<i>child, only we both know /</i>	/
<i>we can't have it. And /</i>	/

<i>they hurt too bad, Harry.</i>	/	+
<i>Too damned bad. I'm</i>	/	+
<i>going to hold you to the</i>	/	+
<i>promise, Harry. And so</i>	/	+
<i>from now until that day</i>	/	+
<i>comes, we won't even have</i>	/	+
<i>to mention it, think</i>	/	+
<i>about it again. Kiss</i>	/	+
<i>me." After a moment he</i>	/	+
<i>leaned to her. Not</i>	/	+
<i>touching otherwise, they</i>	/	+
<i>kissed as brother and</i>	/	+
<i>sister.</i>	/	+
Now it was like	/	Se repetía lo de
Chicago again...	/	Chicago... (208)

Equivalentes idiomáticos incorrectos: Esta sección incluye aquellos ejemplos en los cuales el traductor cometió un error de traducción cuando se enfrentó a una expresión idiomática, un coloquialismo o una expresión vulgar. La letra en negrita representa el texto idiomático en el idioma fuente. La traducción que provee Borges aparece subrayada.

<i>"I'm on the wagon."</i>	/	— Soy abstemio. (129)
<i>I seem to have to sell</i>	/	...parece que antes me vendo. (94)
<i>myself to the idea first.</i>		
<i>I ratted off on him...</i>	/	Le disparé ... (24)
<i>Because that guy is</i>	/	Porque ese tipo es
<i>poison. I know about</i>	/	venenoso. Yo sé algo de
<i>him. He's wildcat.</i>	/	él. Es un impostor. (129)

Elementos gráficos incorrectos: Casos en los cuales el traductor entendió mal el símbolo gráfico que Faulkner empleó para indicar diálogo o la corriente de pensamiento. La letra en negrita representa el segmento de texto fuente que se malentendió.

<i>It had been opened. "It</i>	/	Estaba abierto,
<i>was lying on my cot,"</i>	/	estaba sobre mi cama —
<i>Flint said.</i>	/	dijo Flint. (38)
<i>"On what grounds?</i>	/	¿Con qué motivos?
<i>He would fight it. And</i>	/	El pleitearía y tendría
<i>it would have to be here</i>	/	que ser aquí, con un juez
<i>—a Catholic judge. So</i>	/	católico.
<i>there's just one other</i>	/	—Solo queda una
<i>thing. And it seems I</i>	/	solución. Y para ésa
<i>can't do that."</i>	/	parece que yo no sirvo.
+	/	—¿Que no sirves?
<i>"Yes, he said.</i>	/	—Sí, dijo él —
<i>Your children."</i>	/	tus hijos (51).

Violaciones de tono: Casos en los cuales el idioma hablado de la traducción al español ha perdido el vigor y carácter del texto fuente. La letra en negrita indica las porciones del texto fuente que han sido afectadas por este error.

"Then why the	/	----Y entonces, ¿para
doctor? Why the five	/	qué el médico? ¿Para qué
dollars? Oh, you <i>damned</i>	/	los cinco dólares? ¡Oh,
<i>bloody bungling</i> -- No no	/	inútil del diablo...! No, no,
no no. Quick. There I	/	no, no. Pronto.
go again. Stop me quick.	/	Empiezo otra vez. Párame
I am hurting I can't help	/	pronto. Me duele. No
it. Oh, -- <i>damn bloody</i>	/	puedo evitar. ¡Oh!,
<i>bloody</i> " she began to	/	demonio -- Empezó a
laugh; it was hard	/	reírse, no era una risa
laughing and not loud,...	/	dura, ni fuerte... (24).
"Yah; sure, "the	/	----Sí, seguro --
young man said. Maybe I	/	dijo el muchacho--. Tal
<i>awda sockm, Pete. Whadya</i>	/	vez tendré que pegarle,
<i>think?</i>	/	Pedro. ¿Qué te parece?
"You mean <i>niggers</i> ?"	/	¿Quieres decir negros?
the plump convict said	/	dijo el penado gordo (227).

Errores de ortografía: Casos en los cuales la discrepancia de significado se basa en un error de ortografía en el manuscrito de la traducción o en el proceso de publicarlo. La letra en negrita indica la porción del texto fuente que se ha visto afectada por el error ortográfico. En la traducción al español, el error está subrayado y la respuesta correcta aparece entre corchetes.

"I'm <i>sick</i> again,"	/	Estoy <u>dispuesta</u> [indis-
she said.	/	puesta] otra vez -dijo Carlota (206).
... a terrain flat as a	/	... un terreno chato como
waffle and of the colour	/	un barquillo y del color
of a <i>waffle</i> or perhaps...	/	de un <u>barquito</u> [barquillo] o quizás(236)
... and sat at a table	/	... y se sentó ante una
between his lawyer and	/	mesa entre <u>la gente</u>
<i>the officer...</i>	/	[el agente] y su abogado(299).

Si bien los ejemplos que se han provisto son sólo una muestra, este estudio pudo concretar que, en las primeras 72 páginas de la traducción de Borges de *Las palmeras salvajes* de William Faulkner, hay, por lo menos:

- 42 equivalencias léxicas incorrectas
- 40 inconsistencias en el léxico
- 20 errores de origen gramatical
- 48 omisiones
- 14 equivalentes idiomáticos incorrectos

- 5 errores de uso de elementos gráficos
- 20 violaciones de tono
- 5 errores de ortografía y / o de lectura incorrecta

Conclusiones

Al emplear el ordenador para hacer este estudio fue posible:

1. Comparar la versión estadounidense de *The Wild Palms* con la versión que se publicó en Inglaterra y determinar que el texto británico tenía diferencias de suma importancia.

2. Comparar el texto británico, que fue el que sirvió de texto fuente para la traducción de Borges, con la traducción al español, y determinar que la traducción ni era precisa ni cuidadosa.

3. Inferir que el lector de *Las palmeras salvajes* lee una versión de la novela *The Wild Palms* que es definitivamente diferente al texto británico que se usó como texto fuente, y que si se compara con la novela original publicada en Estados Unidos en 1939, se lee una versión muy distante del original.

4. Concluir que:

La traducción de Borges ni es completa ni precisa, como tiene fama de ser.

Las observaciones de Michel Berveiller de que Borges no se tomó el trabajo de hacer una traducción minuciosa son acertadas.

La percepción de que la traducción de Borges de *Las palmeras salvajes* hizo posible que los lectores en español conocieran el genio de Faulkner, no es correcta.

Tampoco es correcto afirmar que esta traducción de Borges al español dio a conocer a Faulkner al escritor hispanohablante y le permitió dejarse influenciar por su obra.

Bibliografía

Borges, Jorge Luis, traductor (1956), *Las palmeras salvajes*, William Faulkner, 5 ed. Buenos Aires: Sudamericana.

Day, Douglas (1956), "Borges, Faulkner, and *The Wild Palms*", en *Virginia Quarterly Review*, pp.109-118.

Faulkner, William (1939), *The Wild Palms*, New York: Random.

Faulkner, William (1939), *The Wild Palms*, London: Chatto and Windus.